**Ceiliog Dandi gan Daniel Davies**



**Taflen eirfa 1**

t.7 rhengoedd – ranks

yn fy mlodau – in my prime

sarnu – spoil

gorchwyl – tasg

cyrchfan – destination

mintai - company

clera – to go on circuit as a wandering poet

ennyd - moment

cywydd - dosbarth o fesurau, mesur caeth o gwpledau odledig o linellau saith sillaf (a ddatblygodd o’r mesur a elwir ‘y traethodl’ ac a dducpwyd [=was raised] i fri a phoblogrwydd gyntaf gan Ddafydd ap Gwilym) gyda chynghanedd gyflawn.

talu neu sbaddu – pay or castrate

llesmair – trance

carpiog – ragged

taeog – peasant

t.8 torchi llewys – roll up one’s sleeves

o’r corrach frid – of the dwarfish kind

briw – bruise

egr – rough

ffroenau – nostrils

blawd llif – sawdust

t.9 gloddesta – revelry

partïon hydd – stag parties

myfi – y fi, fi!

urddas – dignity

llond ei groen – tew

cynildeb – thrift, economy

ceilliau – testicles

mochaidd – filthy

t.10 nerth ei draed – as fast as he could

asennau – ribs

dilornus – abusive

paladr – two lines from an englyn

eiddil – feeble

t.11 ffrwcsyn – rubbish

crediniol – firmly of the belief

crydd – cobbler

gorfoleddu – rejoice

t.12 tri thincer o Sais – three English tinkers

ill tri – the three of them

dime goch – halpenny

destlus – neatly, delicately

t.13 blonegog – fat

mae cyfyngiadau ynghlwm – restrictions apply

t.14 bagad – troop

cwd – bag

t.15 ymryson – bardic contest

yn y fantol – at stake

Unbais – one undershirt

Anfaddeuol – unforgiveable

t.16 cam ceiliog – a very short step

synnen i fochyn – I wouldn’t be a bit surprised

t.17 cwrso – chase

mursen – strumpet

merchetaidd – effeminate

cefnog – wealthy

ni allwn beidio â...I could not but

ysbas – in training

pencerdd – master bard

gwempl – wimple

t.18 penfyr – a short-headed englyn

taer – earnest

dirywio – decline

carthu cachu defaid – shovelling sheep sh\*t

t.19 y deffröes ...- the fair awakening goddess

bloesg – indistinct

hoywliw gwaneg – of gay appearnce

tail – manure

pail – bucket

mael – coat of armour

t.21 swta – abrupt

glaswenu – simper

t.22 addunedu – to make a resolution

pererin – pilgrim

llewygu – faint

darostwng – submit

t.24 lladwrn – knave

t.25 cardod – alms

t.26 balog – codpiece

gwialen – “rod”

rhyngddyn nhw a’u potes – that’s up to them

clwydo – roost, sleep,

llwyrymwrthodwr – teetotaller

t.27 eiddigeddus – jealous

mlingo – blingo: flail

t.28 fesen – mesen – acorn

t.29 anffawd – misfortune

t.30 fy mryd...I set my mind entirely upon my slender sweetheart

gwaraeau....young men love playing games

bun – merch

t.31 macwy – squire

matryd – undress

t.32 pecial – hiccup

“pan elai....” llinellau o *Trafferth mewn Tafarn*

t. 33 “wedy cysgu, tru...” When everyone except me and the girl had gone to sleep (exceedingly piteous), I tried most adeptly to make my way to the girl's bed, [but] it turned out disastrously.

Teflais – taflais i

“deuthum...” : I came to a choice town followed by my handsome page-boy.

t.34 rhyddid bardd – poetic licence

taer – earnest

t.36 llatai – love messenger

boddog – contented

t.37 sgrepanau – sachels, knapsacks

golwyth – chop

t.39 “Doe yr oedwn...” Yesterday I was beneath a tree, full of intent. Woe betide him who does not see..”

anghydfod – dispute

t.43 dewiniaeth – sorcery

haint – disease

gwichio – squeak

baedd – boar

ysgithrau – tusks

caglau – ‘dags’

ceilliau – testicles

mae ar ben arnom – we are doomed

pas – lift

t.44 moesymgrymu – bow

iro – to grease

t.45 diarddel – expel

gwegian – sway, totter

t.46 ymryon – contest

t.47 “na rhyw drwsiad..” not some ornament to ward off terrible treason, his task is to enlighten...

rhagrithiwr – hypocrite

chwyddo – swell, inflate

haelioni – genrosity

“Pererindawd ffawd ffyddlon...” faithful pilgrimage of fate, for such a great, cherished purpose, my swift resolve is for the benefit of Rhys Meigain...

Gwyfynod – moths

Cwcwallt melynog – yellow cuckold

Cwcwll melynog – cwcwll = cowl, math o wyfyn

t.48 llarpio – tear to pieces

nawddoglyd – condescending

potsian – mess about

“Dafydd gau...” Dafydd lying pestilence, lifeless dog, thou son of all fathers, I thrust thy mother in fake excitement up her arse and by God in her hole”

t.49 yn gyff gwawd – a cause of mockery

“I’w lys...”to his court I shall swiftly go, most splendid of the two hundred, a baron’s court, a place of generosity, where bards do oft resort, a goodly place..

Rhoi taw – silence

Llên-ladrad – plagiarism

t.50 faleisus.... maliciously, spitefully, poisonously, corruptly, disgustingly, sickeningly vile

danteithion – treats

petris – partridge

t.51 bwr gered – go for it

dynwared – imitate

t.52 ar goedd – in public

“Hawddamor, glwysgor..” Greetings splendid green wood choir, summer’s May month, since for that I long..”

“ci sietwn yw’r cas...” the nasty corn-beggar is a shitty dog.... vein of a shithouse mouse [Dychan i Rys Meigen]

Lliw nas gwelwyd – a colour not seen

t.53 gwedd yt yfed – most swiftly can you drink tavern dregs

difa a wnaeth – our Dafydd slew

t.54 – clod – praise

moesgar – refined

t.54 crocbren – gallows

mynwesol – bosom

popeth a gâi ei ddweud – everything that was being said

yr ymadawedig – the departed

t.55 angheuol – lethal

llwgrwobrwyo – bribe

diheurbrawf – ordeal

t.56 griddfanu – groan

t.57 cenhinen syfi – chive

bwrw’n anymwybodol – knock unconscious

how-an-crei – hue and cry

chwyrn – harsh

dienyddio – execute

ei bod ar ben arnaf – that I am doomed

t.58 carwriaethol – amourous

anghydfod – dispute

Fyrsil – Vergil

Celu’r gwir – conceal the truth

t.59 mynd â fy mryd – take my fancy

t.60 mewn gwres llethol – in an overpowering heat

catrawd – regiment

coedlan – copse

aronen las – blue berry

i’r dim – perfectly

t.61 crychu ei thalcen – furrow her brow

gorchwyl – task

ffurfafen -firmament

t.62 hy – impudent, bold

hyfdra – impudence

lynu – glynu – stick

dyrnu – punch

t.63 crymanu – bent in the shape of a sickle/hook

cyntefig – primitive

t.64 meudwy – hermit

eneiniau – ointments

t.65 aildwymwyr – reheaters

t.69 marwnad – elegy

cwyd – coda!

t.70 yr Iôr – God

camweddau – transgressions

mynd rhwng y cŵn a’r brain – go to rack and ruin

trwyth – a tincture

llewygu – faint

t.72 diymadferth – helpless

t.73 cuddwisg – disguise

brithlen – tapestry

t.77 einioes – life

haenau o floneg – layers of fat

t.78 gwaredigaeth – escape, delivrance

t.79 ynfytyn – madman

t.80 cloff – lame

**Ceiliog Dandi**

**Taflen eirfa 2**

t.83 ar ben ei ddigon – yn hapus iawn

cyfareddu – enchant

annatod – inextricable

Y Gogynfeirdd (Beirdd y Twosogion 1100-1300)- beirdd llys a ganai yn Oes y Tywysogion fel y Gogynfeirdd

Modrwyfaich – ring-bearing (hand)

t.84 cenhadu – evangelising,

enwadau – denominations, orders,

Fflangellwyr – flagellators

di-dor – incessantly

Phibionwyr – “the diarrhoea-ists”

Malucachwyr – the bullshitters

Lladd ar – criticise

t.85 cyfystyr – synonymous

daliadau – beliefs

t.86 camu i’r adwy – step into the breach

cnychu – to have sex

cachu ar dy botes maip – piss on your own chips

cain – fine

t.87 nychu – to enfeeble

hunandosturi – self-pity

troëdig – perverted

Y don bengrychlon.... (cerdd: **Y don ar** **Afon Dyfi**): Turbulent, loud–voiced wave with the curly head,

don't prevent me (an omen of favour) from crossing over to that land there where I shall have my reward

t.88 synfyfyrio – contemplate, meditate

llesg – slothful

t.89 swrth – abrupt

ciwed – rabble, mob, troop

t.90 – gan fy nhroi i’r llon... turning me from dspair to joy

wrth reddf – instinctive

t.91 anwaraidd – uncivilised

goresgyn – overcome

t.92 – prudd – sober, earnest

pader – Lord’s Prayer

dyfylu gên – yawn

hogi – sharpen

t.93 awen – muse

meuryn - beirniad yn ymryson y beirdd

hepian cysgu – napping

t.94 yn fy nychu – is making me weak

amddifad – bereft

tanbeidrwydd – fieriness, intensity

llw – oath

Gwell eniwed.... Doing harm, a false offence, is better than ill-tempered churlish sulking. Morfudd would be fair with her love in the end, hue of shining snow. [**Llw Morfudd**]

t.95 gwg – frown

Ys gwiwdwng...if the ape loves its foster-son, it's a worthy pledge if it be not forsworn, [**Llw Morfudd**]

Diarddel – expel

Pydredig – rotten

Gwaddol – gift

Llwgu – starve

t.96 rhwysgfawr – pompous

t.97 cocfardd – bardd cocos – a terrible rhymester (c.f. William Mcgonagall)

t.98 darbwyllo – persuade

t.100 unfrydol – unanimous

gwrthun – absurd, ridiculous

ffwndrus – bewildered, confused

t.101 datgelu – reveal

t.102 cenhadu – conduct a mission, propogate a faith

t.103 – arddeliad – conviction

chwychwi – chi (pwysleisiol)

annelwig – vague

t.105 erfyniol – pleadingly, imploringly

o flaen fy ngwell – “before my betters”, i.e. stand accused in court

dwyn anfri – bring into disrepute

t.106 syrthio ar fy mai – to own up

t.107 rheithgor – jury

plagio – pester

t.108 – gwylaidd – unobtrusive

tosturi – pity, compassion

t.109 – camfarnu – misjudge

t.110 – llamfwrdd – springboard

t.110 saernïo – to fashion

rhwysgfawr – pompous

ymyrraeth – intervention

cen – scales

t.114 rhicyn- mark

ebychiadau – exclamations

t.115 piwis – touchy, petulant

llatai – love mesenger

deildy – leafy bower

t.116 – llwfr – cowardly

goslef – intonation

eiddigedd – jealous

Hwrod Hengest! Hengist’s whores!

t.117 seboni – flatter

mynd o flaen gofid – go to meet trouble

t.118 pridwerth – ransom

t.119 ar dy fympwy – at your whim

llwfr – cowardly

gwrthnysig – stubborn

t.120 byrbwyll – rash, reckless

perfedd – guts

y rhelyw – the others

t.121 codi ar fy eistedd – in a sitting position

t.122 prydlesi - leases

meddu – possess

gwaddol – dowry

ysbail – loot

cybydd – miser

rhiniog – threshhold, doorstep

t.122 arteithio – to torture

t.123 lladwrn – (?) twpsyn (?)

o’r un anian – of the same disposition

t.124 fy noniau – dawn> doniau

‘run bardd - a single bardd

Trwsgl – clumsy

t.125 anhwylustod – illness

pothelli – blisters

cystudd – illness, distress

t.126 ymlâdd – exhausted

t.127 cadfridogion – generals

codi gwrychyn – raise the hackles

t.128 dygymod â – come to terms with

creithiau – scars

cnychu – “screw”

rhoi cweir i – give someone a thrashing

achub ei gam – defend him

t.129 ennyn llid – rouse the ire

andwyol – ruinous

t.130 – ei ben yn ei blu – dejectedly

t.131 yr un sbit ag e – the spitting image of him

gorchfygu – defeat, overcome

tyngedfennol – fateful

rhydu – rust

t.132 eiddigeddus – jealous

caban – cabin

goglais – to tickle

t.133 maip – turnips

t.133 bore trannoeth – the morning of the following day

moesymgrymu – bow

t.134 “Na rhyw drwsiad...” not some ornament to ward off terrible treason, his task is to enlighten...”

“Pererindawd ffawd...” faithful pilgrimage of fate, for such a great, cherished purpose, my swift resolve is for the benefit of Rhys ap Gruffydd...\*

\*adroddodd Iolo a Madog yn union yr un llinellau wrth Rhys Meigen yn Nanhyfer

twyllfardd – cheating poet

saig seimllyd – greasy dish

ceryddu – reproach

troëdig – perverted, twisting

t.135 ymennydd dafad – sheep’s brains

chevauchée – ride

ysbeilio – loot

treisio – rape

dienyddio – execute

perfeddion – entrails

lleianod – nuns

enaid – soul

tragwyddoldeb – eternity

t.136 mewn amrantiad – in the twinkling of an eye

mintai – troop

dilornus – reviling

t.137 – “pan rodded, trawged...” – when the King of France was rewarded with a bridle like a slave..

gorffwyll – mad

t.137 llechwedd – slope

t.138 crymanu – swing

t.139 nyni – ni (pwysleisiol)

gweiniau – sheaths

trywanu – stab

gorchwyl – task

t.140 ceilliau – testicles

talu gwrogaeth – pay homage

pridwerth – ransom

t.141 pryd a gwedd – complexion and appearance

gwystl – hostage

t.142 mae gan bawb ei ofid – “we all have our cross to bear”

cnychu – cael rhyw

t.143 angheuol – lethal, fatal

arteithio – to torture

erfyn ar – to implore

t.144 cybydd – miser

diamheuol – undeniable

diwyd – diligent, industrious

talcen caled – hard work

yn gwbl ofer – completely in vain

t.145 selogion – supporters, fans

canu clodydd – sing the praises

clerwyr – travelling bards

mud – mute, dumb

gwatwar – mock

bonllef – a loud shout

t.147 cadwith > cadw

t.148 gwallgofrechwyr – mad flatulists

aflednais – vulgar

clwydo – mynd i’r gwely

t.149 cloff – lame

t.150 eiddigeddus – jealous

dyrchafiad – promotion

t.151 ar ei ên – on his jaw

do fe? – did he?

t.152 siarad drwy ei helmed fetel > siarad drwy’i het – talk nonsense

yr un ffunud – the spitting image

goddefgar – tolerant

t.153 gwarchae – siege

dilornus – abusive#

tiriogaeth – territory

rhandir – region

cystudd – hardship, tribulation

t.154 griddfanu – groan

difaru – regret

gwlychu – to wet

t.155 cosi – tickle

t.157 – llatai – love messenger

ar ben fy nigon – yn hapus iawn

rhythu – stare

t.158 gwreiddioldeb – originality

boddhau eu chwant – satisfy their wants

t.159 ffroenuchel – haughty

dybryd – wretched, dire

aflednais – vulgar, coarse

t.160 ymdrewch lew – a fair/middling effort

t.163 – gosgorddlu -retinue

t.164 dirmygus – contemptuous

t.165 llwgrwobrwyo – bribe

chwedlonol – legendary

anllygredig – incorruptible

t.166 cytbwys – unbiased

athrylithoedd – geniuses

t.167 llyswen – eel

cyfrwys – cunning

ill dau – the two of them

t.168 cynddaredd – rabies

t.169 llysywen – eel

t.170 dargyfeirio – re-route

amryfusedd – error, oversight, mistake

t.171 cyhuddgar – accusing

t.176 nam gwael ar ei lleferydd – a bad speech impediment

t.177 seithug – futile

t.178 cast – trick

t.179 gwich gwich – squeak squeak

Ewrofeirdd

t.181 – lluwchfeydd – snow drifts

dadmer – thaw

segur – idle

cyflafan – havoc, battle

yn ôl fy arfer – as (was) my custom

t.182 Pwyll a Rhiannon – cariadon o’r Mabinogi

t.183 gwareiddiedig – civilized

gweddus – fitting

t.184 colau – laps

t.185 gwaraidd – civilized

sylwebaeth – commentary

gwaddol – legacy, endowment

t.187 ystrywiau – artifices, ruses

plwyfol – parochial

twyllwyr – deceivers, frauds

t.188 tagell -jowls

t.189 ffeirio – barter, exchange

cwcwll – hood

t.190 disymwth – abrupt, sudden

Crair Cred – reliquary

Cybydd – miser

t.191 gosgordd – troop

dyfalbarhad – perserverance

gwrol – brave

t.191 clwydo – mynd i’r gwely

t.192 “Ar ôl gofid tost...” Y Lleuad:

“After suffering severe distress, success is no nearer — night prevents him. My gain, I know, will not be great, nor my reward whilst it is a moonlit night.”

budreddi – filth

Archollion dagrau blin.... Y Lleuad:

Those wounds of sorrowful tears, woe to the thief who's being observed.

t.193 hysbysu – notify, report

celc – stolen money

t.194 dan amheuaeth – under suspicion

William Massington, Laurence Minot, William Langland – beirdd Seisnig

Diduedd – unbiased

Heinrich Suse (Seuse) - bardd o’r Almaen

cynnil – brief

gwrido – to blush

t.197 Tad Dyneiddiaeth – The father of humanism

anorchfygol – invincible

tanbaid – fiery, incandescent

mynd benben – go head to head

t.198 cerdd serch – love poem

t.199 chiamami – fy enw yw...

t.200 dolurus -painful

pam nad ydw i wedi sarnu’n.. why I have not spoiled our relationship by grappling with you in the flesh

t.201 penyd – penance

gwaetha’r modd – yn anffodus

t.202 gorfoledd – joy

chweban – hexameter

t.203 coedlan – copse, grove

t.204 teyrnged i’r bidlen – tribute to the penis

t.205 cyfyng-gyngor – dilemma

dod at ei goed – come to his senses

cymhellion – motivations

t.206 chwalwyd..yn deilchion – were smashed to smithereens

Ni feddyliais... Y Drych

“I did not think (boldly oppressive evil) that my face was not handsome and good.”

t.207 Cyn imi... “until I openly examined

the mirror; what a bad one! Then at last the mirror said that I am not fair of face. “

ufuddheais (ufyddhau) I obeyed

t.209 Tymestl – tempest

glew – valiant

t.210 tyngedfennol – fateful

adeg argyfyngus - a time of crisis

t.211 arddeliad – enthusiasm, conviction

llencyndod – youth

t.212 Catenaccio – a system of defensive play (in football)

giamstar – expert

t.213 llwncdestun – a toast

ploryn – spot, zit,